

# 南台科技大學 100 學年度第 1 學期課程資訊

課程名稱	翻譯實務研究
課程編碼	E0M04M01
系所代碼	0E
開課班級	碩研日語二甲
開課教師	趙姬玉
學分	2.0
時數	2
上課節次地點	三 3 4 教室 N507
必選修	選修
課程概述	<p>1.本課程內容主要是日中對譯的實務練習。</p> <p>2.國內翻譯日文書籍之風極盛，在學習日文之前已先閱讀日文書籍之中文譯本者不乏其人。然而觀坊間出版之中譯本，發現存在著連篇錯誤或可能是因為難譯而不譯之作品為數不少，甚至發現各校普遍有許多學生翻譯時無視中日文結構之異——不是直譯就是模擬兩可、斷章取義的翻譯。為了要求學生學習正確翻譯,將採用日文原文及國內已出版之中譯本為教材。首先要求學生正確解讀該短篇日文文章(或長文中的某一章篇段落),然後對照譯文，找出並討論誤譯之文句,最後加以改譯。</p> <p>學期中先由教師選擇日文版及已發現多處有誤譯之中文篇章為教材，讓學生輪流提出錯誤之處並共同討論。期末報告則由每位同學自行選擇文章作成報告。</p>
課程目標	學習正確又流暢的高階日中對譯能力。
課程大綱	<p>第 1-2 週：舉實例說明中日文對譯的要點、注意事項。</p> <p>第 3 週起：視選修人數之多寡,選擇適當長度之日文文章及相對應的中文版各十餘篇作為教材。進行步驟為共同閱讀文章之後再對照譯文，再由同學輪流指出誤譯處並改譯，最後共同討論。</p> <p>期末報告：由每位學生選取一篇日文(約 A4 的兩三頁)，整理出 15~20 個不等的錯誤或不妥之譯文，及個人認為正確的改譯。</p>
英文大綱	
教學方式	課堂教授,分組討論,口頭報告,
評量方法	實作評量,口頭報告,課堂討論,課程參與度(出席率),
指定用書	
參考書籍	<p>無特定教科書</p> <p>由每一位同學自由選取作品以及該作品的中文譯文</p>
先修科目	具有或相當於日語檢定二級以上(包含 2 級)資格之日語能力並能正確讀寫中

	文之碩士班 1-3 年級學生。
教學資源	電腦 投影片 blackboard 知識平台
注意事項	發表者必須在自己負責發表的前一週先提出中日文作品影印本或上網周知全班同學。 同時上傳自己已整理好的報告一份給教師審視。 若有緊急要事,無法來報告時,請事先告知。 其他同學也不能無故翹課,應避免遲到。
全程外語授課	0
授課語言 1	華語
授課語言 2	日語
輔導考照 1	
輔導考照 2	